

Presentación

La conquista española del territorio que ahora llamamos México dio inicio a una serie de experiencias y a algunos de los estudios lingüísticos más fecundos de la humanidad. Fueron muchas las generaciones de religiosos que con rigor, capacidad y constancia describieron una parte importante de las lenguas originarias con la intención de transformar el universo de las culturas dominadas. Paradójicamente, esta intención de transformación-destrucción de las lenguas se cristalizó en catecismos, tratados gramaticales –artes– y vocabularios que registraron características fonológicas, morfológicas y léxico-semánticas y sintácticas a veces muy diferentes a las de las lenguas europeas. Hoy, esos trabajos realizados por los misioneros constituyen fuentes fundamentales para el estudio de la diversidad lingüística en nuestro país y no pocas veces son los únicos testimonios que tenemos de que una lengua existió.

La Dirección de Lingüística pone sobre la mesa éste y otros temas relacionados con la historiografía lingüística para dar cuerpo al *Expediente* de este número con el nombre de “Lingüística misionera”.

En *Cara a Cara* la entrevista con Salvador Equiguas nos ofrece un breve panorama de los valiosos ejemplares con que cuenta el Fondo Antiguo de la Biblioteca Nacional de México y la importancia de su preservación. Falta mucho por investigar y por aprender sobre cada uno de los documentos que constituyen un fondo único en América Latina y que –en palabras de Equiguas– tiene como vocación de ser el resguardo de nuestra memoria y de nuestra propia tradición en todas las modalidades de las lenguas.

En el discurso gráfico, las ilustraciones que acompañan la mayoría de los textos son grabados de Theodorus de Bry publicados en los siglos *xvi* y *xvii*. En su mayoría constituyen representaciones de los habitantes originarios de América que, por generaciones, nutrieron el imaginario europeo sobre las culturas de estas tierras.

Finalmente, el fotógrafo dominicano Mariano Hernández nos ofrece parte de la serie *Carnaval popular dominicano* que da nombre a nuestro *Portafolio*.

Consejo Editorial